Porównanie tłumaczeń Marka 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nauczał ich w przykładach wiele i mówił im w nauce Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął ich uczyć\* wielu (rzeczy) w przypowieściach,\*\* i mówił im w swoim nauczaniu:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nauczał ich w przykładach wielu, i mówił im w nauce jego:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nauczał ich w przykładach wiele i mówił im w nauce Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy korzystając z przykładów, uczył ich o wielu rzeczach. Kierował do nich takie słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on nauczał ich wielu rzeczy w przypowieściach i mówił do nich w swojej nauce: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nauczał ich wiele rzeczy w podobieństwach, a mówił do nich w nauce swojej: Słuchajcie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nauczał ich wiele w przypowieściach, i mówił im w nauce swojej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczał ich wiele w przypowieściach i mówił im w swojej nauce: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nauczał ich wielu rzeczy w podobieństwach i tak mówił do nich w kazaniu swoim: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczał ich w licznych przypowieściach. Mówił: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczał ich wiele w przypowieściach. Mówił im: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczył ich wiele w przypowieściach. W swojej nauce tak mówił:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nauczał ich o wielu sprawach, posługując się przypowieściami. A taka była treść jego nauki:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nauczał ich wiele w przypowieściach. Dawał im taką naukę: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навчав їх багато притчами і казав їм у Своєму навчанні:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nauczał ich w porównaniach przez wieloliczne i powiadał im w nauce swojej: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nauczał ich w wielu podobieństwach, oraz mówił im w swojej nauce: Słuchajcie! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczał ich wielu rzeczy w przypowieściach. W trakcie nauczania rzekł do nich: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął więc ich nauczać wielu rzeczy w przykładach i mówić do nich w swym nauczaniu: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przemawiając, posługiwał się przypowieściami: |

1. 1) <x>470 7:28</x>; <x>500 7:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przypowieść, παραβολή, to również: symbol, typ, obraz (<x>650 9:9</x>;<x>650 11:19</x>); przykład, zobrazowanie. [↑](#footnote-ref-3)